

José María Bravo (ed.), A New Spectrum of Translation Studies, Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid, 2004, 392 pp.

Fernando J. CHUECA MONCAYO
Universidad de Valladolid

A New Spectrum of Translation Studies constituye, en palabras del Profesor Bravo Gozalo (editor de este volumen), una *Festschrift*, i.e. una colección de artículos publicada, en este caso, en homenaje a la dilatada trayectoria académica e investigadora de la Profesora Purificación Fernández Nistal por su importante papel en la promoción y difusión de los Estudios de Traducción desde la Universidad de Valladolid, a través de multitud de canales de difusión entre los que cabe destacar: la organización de diversos eventos internacionales como las diferentes ediciones del Curso Superior de Traducción, la publicación de distintos volúmenes acerca de los Estudios de Traducción o la dirección del Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE).

Es, efectivamente, este volumen una colección de artículos de diversos investigadores de reconocido prestigio tanto nacional como internacional, procedentes de diferentes áreas de investigación dentro de los Estudios de Traducción. Dada la variedad de áreas de investigación representadas, creemos oportuno establecer una serie de bloques temáticos dentro de los cuales encuadrar las aportaciones de dichos investigadores, a pesar de la dificultad que esta tarea conlleva si tenemos en cuenta el carácter multidisciplinar de gran parte de estos artículos. En cualquier caso, y por motivos exclusivamente didácticos, distinguimos los siguientes ámbitos de estudio:

- 1.-Traducción Automática.
- 2.-Teoría de la Traducción / Lingüística del Corpus.
- 3.-Lexicología y Terminología / Lenguajes Especializados.
- 4.-Traducción Subordinada.
- 5.-Traducción Literaria.

1. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Este bloque está constituido exclusivamente por el trabajo realizado por John Hutchins, conocido investigador en el campo de la Traducción Automática. Este estudioso nos ofrece en esta investigación un amplio panorama de la aportación tanto de los programas de Traducción Automática (bien diseñados para diferentes organismos o bien desarrollados por las propias empresas para funcionamiento interno) como de herramientas de traducción asistida por ordenador en la compleja labor a la que se enfrentan los traductores cada día. Partiendo desde un pequeño

repasso histórico de lo que ha sido la Traducción Automática, pasando por una tipología de sistemas, así como los procesos que subyacen a un programa de este tipo, hasta una reflexión acerca de la utilidad de estas herramientas, Hutchins desvela de manera detallada algunos de los conceptos básicos dentro de esta disciplina.

2. TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN / LINGÜÍSTICA DEL CORPUS

Bajo este epígrafe se recoge, junto con el apartado siguiente, el mayor número de artículos de los que se compone este volumen.

Juliane House nos ofrece su experiencia en un proyecto llevado a cabo en el Centro de Investigación de la Universidad de Hamburgo (University of Hamburg's Research Centre) en el campo del multilingüismo. Dicho proyecto no es meramente un estudio de traducción, sino que participan en él otras áreas de investigación como la Lingüística del Corpus o los Estudios Contrastivos, ya que el objetivo de House en este trabajo es explorar la influencia de la lengua inglesa como *lingua franca* en las normas textuales de textos escritos en lenguas como el alemán, el francés o el español a partir de las traducciones de textos ingleses y la producción de textos multilingües. Los resultados son ciertamente interesantes para todos aquellos estudiosos de la retórica de las lenguas.

Por su parte Mona Baker aborda el concepto de equivalencia en traducción, concepto que no por haber motivado ríos de tinta acerca de su naturaleza desde los mismos comienzos de los Estudios de Traducción, parece poseer una definición precisa acerca de qué se entiende por dicho concepto. Baker se muestra a favor de interpretar la equivalencia no como un valor a priori, sino como una relación textual en la que intervienen multitud de factores de carácter pragmático como es el propio contexto de la traducción.

Una vez más el trabajo de Brian Harris es realmente atractivo y brillante. En esta ocasión Harris nos invita a adentrarnos en la problemática de la traducción de los nombres propios como son los de organismos internacionales y otras instituciones y los serios obstáculos que esta labor representa para los traductores profesionales. Haciendo una revisión a los diferentes aspectos ortográficos, morfológicos, sintácticos y culturales de lenguas tan dispares como el árabe, chino, inglés, francés, ruso o español, Harris no nos ofrece fórmulas mágicas para la traducción de dichos nombres, sino la excelente receta, al igual que hacía Baker en su estudio, de tener siempre en cuenta los factores pragmáticos que rodean el proceso de traducción.

La investigación de Raquel Merino se encuentra a medio camino entre la Teoría de la Traducción y la Traducción Literaria, aunque nos hayamos decantado por incluir su trabajo dentro de este apartado, ya que es el marco teórico subyacente al foco de atención principal de esta excelente investigadora. A partir de la traducción de *Los Cuentos de la Alhambra* del escritor norteamericano Washington Irving, Merino intenta extraer diversas implicaciones metodológicas para los estudios descriptivos de traducción (EDT). Merece la pena resaltar en este artículo el repaso a los conceptos básicos de esta disciplina.

En su estudio, Mar San Miguel reivindica la importancia de la traducción científica en el mundo contemporáneo y para ello toma como ejemplo y primordial punto de partida la repercusión que han tenido en el mundo científico las diferentes traducciones de los *Principia* de Isaac Newton desde su primera edición en latín de 1687 a distintas lenguas como el inglés, el francés, el alemán o el italiano y en diferentes períodos históricos.

El artículo de Martín J. Fernández pretende constituirse en una guía práctica para el análisis de un texto origen y la posterior producción de un texto meta, basada en estudios de carácter contrastivo, tanto en un nivel microlingüístico como en un nivel macrolingüístico. Fernández retoma y reelabora en su estudio conceptos esenciales de los Estudios de Traducción, como son los de texto, género, registro o tipo textual que tantas dificultades plantean en ocasiones para su correcta interpretación.

3. LEXICOLOGÍA Y TERMINOLOGÍA / LENGUAJES ESPECIALIZADOS

M.T. Cabré, fundamental difusora de los estudios de terminología en España, junto a Andreína Adelstein abordan desde un punto de vista esencialmente lingüístico la tradicional dicotomía “palabra / término”, o como ellas proponen en este artículo unidad lexicológica frente a unidad terminológica para ir reduciendo su campo de actuación a esta última unidad y el papel que la polisemia, relación que durante algún tiempo parecía no existir en terminología, tiene en la especificidad de las unidades léxicas con valor especializado.

La vasta experiencia de Roda Roberts al frente del Diccionario Canadiense Bilingüe se plasma de manera clara y didáctica en este magnífico estudio. El tradicional emparejamiento en Lingüística entre palabra y diccionario general, por un lado, y término y diccionario especializado, por otro, se rompe aquí para dejar paso a un novedoso enfoque en el que el objeto de estudio es el tratamiento que reciben los términos (es decir, lo que Cabré & Adelstein denominaban unidades terminológicas) no ya en su espacio natural, los diccionarios especializados, sino en diccionarios de carácter general. El artículo se estructura en torno a tres preguntas claves, a saber: (1) ¿por qué se incluye términos en diccionarios generales?, (2) ¿qué tipo de términos se incluyen dentro de estos diccionarios? y (3) ¿qué tratamiento reciben los términos en diccionarios generales a diferencia de los especializados? Como suele ser habitual en las obras de esta autora, todas estas preguntas obtienen una respuesta nítida. Es necesario hacer mención especial a cómo en tan poco espacio puede aprenderse tanto acerca de los conceptos básicos en la elaboración de diccionarios.

Aquilino Sánchez y Moisés Almela abogan en el presente estudio por una lexicografía basada en *cópora* para obtener auténticos ejemplos de lengua en uso. Sánchez y Almela se adentran con gran determinación en la naturaleza del, en ocasiones, elusivo concepto de la polisemia y las implicaciones que ésta tiene para la lexicografía. Para alcanzar sus objetivos estos autores nos sugieren dos parámetros como posibles puntos de partida: la identificación de sentidos (*sense identification*) y la discriminación de sentidos (*sense discrimination*), todo ello ejemplificado de manera conveniente con entradas tomadas de diferentes diccionarios tanto en lengua inglesa como en lengua española.

Uno de los aspectos que más se agradecen del trabajo llevado a cabo por Belén López es el enfoque fundamentalmente práctico de su investigación. López se propone analizar la estructura retórica de artículos de investigación, así como de los *abstracts* que preceden a los mismos, tanto en lengua inglesa como en lengua española. El carácter eminentemente contrastivo de esta contribución se deja apreciar en los resultados alcanzados al final del trabajo y que pueden resultar ciertamente útiles para aquellos estudiosos de habla hispana que pretendan publicar sus investigaciones en revistas científicas de ámbito internacional, cuya lengua de comunicación es, como bien es sabido, el inglés que, al igual que veíamos en la aportación de House, se convierte en *lingua franca* de la comunicación internacional.

De la misma forma que otros estudios recogidos en este volumen, el artículo de Beatriz Méndez obtiene sus resultados a partir de la manipulación de *córpora*, en este caso, especializados en el campo de la radiología. Méndez aborda con gran eficacia el sugerente campo de la fraseología y más concretamente el terreno de las colocaciones. Partiendo de una tipología de colocaciones desde una perspectiva general, así como desde una perspectiva especializada, Méndez nos ofrece el caso concreto del verbo *to perform* y su patrón o perfil colocacional. Una de las principales ideas del trabajo de esta investigadora que merece la pena resaltar es la contribución de las colocaciones a la cohesión y la coherencia de los textos especializados y, por tanto, el papel textual que dichas colocaciones poseen dentro del texto.

Hugo Marquant nos acerca en su trabajo al tratamiento de los diminutivos en la obra de Santa Teresa de Jesús. Antes de pasar al objeto de estudio concreto en esta aportación, Marquant nos ofrece una detallada aproximación a la cuestión de los diminutivos dentro del sistema lingüístico del francés y del español, lo cual constituye el marco teórico sobre el que sustentar los resultados de esta investigación.

Para concluir este tercer apartado haremos mención a la contribución de Larry W. Belcher. El tema que trata este autor no puede ser más ingenioso y atractivo: los anglicismos dentro de la prensa taurina. El profundo conocimiento de Belcher sobre este campo de estudio se concreta en el caso específico de la palabra “mitin” en la prensa taurina y el significado especializado de esta palabra en este preciso contexto con respecto al significado asignado a la misma en un uso ordinario o corriente.

4. TRADUCCIÓN SUBORDINADA

El único artículo referido a esta interesante área de investigación viene de la mano de José María Bravo, profundo conocedor del dominio de la traducción audiovisual. En esta caso, el foco de atención se dirige al subtítulo. Bravo aporta una pormenorizada clasificación de las características que afectan a esta modalidad de traducción, así como de los problemas específicos que acompañan al traductor audiovisual en el trasvase de los contenidos de la lengua original a la lengua meta, mediante la utilización de subtítulos, todo ello aderezado con una generosa cantidad de ejemplos que dan perfecto testimonio de las tesis de este gran especialista en esta disciplina. Es interesante asimismo la sección dedicada a la problemática de la traducción de los títulos de los filmes y los factores culturales que la denominación de las películas suelen llevar consigo.

5. TRADUCCIÓN LITERARIA

El último apartado de este comentario bibliográfico hace referencia a los estudios realizados por José Miguel Santamaría y Julio César Santoyo.

Santamaría presenta una crítica de la traducción efectuada por la profesora Purificación Ribes del *Volpone* de Ben Jonson para la editorial Cátedra. Con un admirable espíritu constructivo, Santamaría repasa los aspectos más significativos de dicha traducción para concluir en una valoración positiva de la labor de esta profesora por su capacidad de transmitir los objetivos que el mismo Jonson se había propuesto en su obra original.

Santoyo, pionero de los Estudios de Traducción en España y excelente conocedor del ámbito traductológico, tanto desde una perspectiva académica como profesional, expone en esta colección un tema realmente novedoso, que no ha recibido la atención de demasiados especialistas: la vertiente traductora del que fuera en su momento presidente de la segunda república española, Manuel Azaña. De todos es conocida la actividad política de Azaña, pero en este artículo Santoyo reivindica la memoria histórica del Azaña traductor. Merece la pena destacar, entre otras cosas, la forma tan detallada en la que Santoyo dibuja la trayectoria traductora de este político republicano.

A modo de conclusión, sería conveniente resaltar aquí el enfoque eminentemente descriptivo de los trabajos que componen este volumen y el consiguiente deseo de describir la lengua tal y como la utilizan los hablantes en situaciones reales de comunicación. El empleo de corpórea y el carácter contrastivo de muchos de estos estudios consiguen el factor de practicidad que, desde nuestro punto de vista, se convierte en el hilo conductor de esta obra.

Por lo que se refiere a la posible audiencia que puede beneficiarse de los contenidos de este volumen, comentaremos que la colección de artículos aquí perfilada abarca un amplio espectro de potenciales receptores, y puede resultar tan provechosa para el estudioso en cualquiera de las materias tratadas como para el estudiante en alguna de estas materias, dada la claridad expositiva de los investigadores que han participado en la elaboración del mismo, cuestión ésta que no está de más agradecer hoy en día. En este caso, los árboles sí nos dejan ver el bosque.